



**ЧУКШИС ВАДИМ АНДРЕЕВИЧ**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС ДИАЛЕКТА И ФУНКЦИИ  
ДИАЛЕКТИЗМОВ В АВСТРИЙСКОМ И ШВЕЙЦАРСКОМ  
НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО  
ЯЗЫКА  
(НА МАТЕРИАЛЕ АВСТРИЙСКОЙ И ШВЕЙЦАРСКОЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ)**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Нижний Новгород – 2013

**Работа выполнена на кафедре немецкого и французского языков  
ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет  
им.А.Г. и Н.Г.Столетовых»**

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор **Малыгин Виктор Трофимович**, заведующий кафедрой языковой профессиональной подготовки Владимирского филиала ФГБОУ ВПО «Российская Академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, доцент **Миловская Наталья Дмитриевна**, заведующая кафедрой германской и романской филологии ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет» кандидат филологических наук

**Жарёнова Наталья Вячеславовна**, доцент кафедры немецкого языка ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»


**Ведущая организация:** ФГБОУ ВПО «Смоленский государственный университет»

Защита состоится «18» декабря 2013 г. в 14 часов 30 мин. на заседании диссертационного совета Д 212.163.01 при ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31 а, 3-й корпус, научный читальный зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научном читальном зале НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Автореферат размещён на сайте ВАК: <http://vak.ed.gov.ru> и на сайте НГЛУ им. Н.А. Добролюбова: <http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан « 16 » ноября 2013г.

Учёный секретарь диссертационного совета  **Денисова В.В.**

## Общая характеристика работы

Изучение национальных вариантов современного немецкого литературного языка является актуальной задачей современной германистики.

Национальное своеобразие немецкого языка в различных ареалах его распространения являлось объектом исследования в трудах отечественных и зарубежных учёных: В.М. Жирмунского (1956), Э.Г. Ризель (1970), М.М. Гухман (1977), А.И. Домашнева (1989), Г.А. Гаевской (1969), Н.И. Филичевой (1983), Н. Г. Помазан (1994), В.Т. Малыгина (1999), Л.Б. Копчук (2002), В.Б. Меркурьевой (2005), С.И.Дубинина (2002), Н.В. Жарёновой (2007), Р.С.Аликаева (2010), В.М. Бухарова (2012), А. Баха (1961), Е. Кранцмейера (1962), Г. Риццо-Бауера (1962), Г. Бринкмана (1962), М. Хорнунг (1950), П.Веле (1980), У. Аммона (1995), Я.Эбнера (2007), П. Визингера (2005) и др.

Однако проблема определения места австрийских и швейцарских диалектов в системе форм существования соответствующих национальных вариантов современного немецкого языка в изменившихся социально-политических условиях, а также анализ функциональных возможностей диалектной лексики в текстах произведений австрийской и швейцарской художественной литературы и газетных публикаций продолжают сохранять научную значимость.

**Актуальность** исследования объясняется в этой связи интересом современной германистики к особенностям вариативности современного немецкого языка, к проблемам осмысления австрийского и швейцарского национальных вариантов немецкого языка в свете плюрицентрического подхода.

Интересной, но не изученной остаётся и проблема включения диалектной лексики в произведения современной австрийской и швейцарской художественной и публицистической литературы. Актуальность исследования усиливается назревшей необходимостью изучения австрийских и швейцарских диалектов, а также отсутствием работ по стилистическим функциям диалектной лексики в австрийских и швейцарских художественных и публицистических произведениях.

**Объектом** настоящего исследования в свете выше сказанного выступают различные виды диалектизмов, включаемые в тексты произведений австрийской и швейцарской художественной и публицистической литературы.

**Предметом** исследования являются особенности функционирования австрийских и швейцарских диалектизмов в рамках соответствующих национальных вариантов современного немецкого языка.

**Цель** настоящей работы – определить место диалектов в системах австрийского и швейцарского национальных вариантов современного немецкого языка, а также выявить функции различных видов диалектизмов в произведениях австрийской и швейцарской художественной и публицистической литературы.

**Задачи исследования:**

1. Описание и характеристика диалектной системы австрийского национального варианта современного немецкого языка;
2. Определение места венского диалекта в системе австрийского национального варианта современного немецкого языка;
3. Описание и характеристика диалектной системы швейцарского национального варианта современного немецкого языка;
4. Определение лингвистического статуса алеманнских диалектов, объединяемых термином *Schwyzerdütsch*, в швейцарском национальном варианте современного немецкого языка;
5. Установление видов диалектизмов, встречающихся в австрийских и швейцарских художественных и публицистических произведениях;
6. Выявление функций австрийских и швейцарских диалектизмов в современной художественной и публицистической литературе.

**Методы исследования.** На начальном этапе исследования фактический языковой материал отбирался методом сплошной выборки из австрийских и швейцарских художественных и публицистических текстов. В дальнейшем он подвергался количественной обработке методом количественного анализа. На последующих этапах исследования использовались сопоставительный и

описательный методы, а также методы научного наблюдения, сравнения, обобщения.

**Материалом исследования** послужили произведения таких современных австрийских писателей как Х.Андерле, В. Канетти, П.Кампы, Г.Эрнста, Э.Йелинек, К.Остбана, Т.Рааба, Ф.Торберга и др. (22 произведения общим объёмом 5597 страниц, из которых извлечено 65 австрийских диалектизмов); а также произведения швейцарских писателей М.Фриша, Ф.Дюрренматта, Ф.Глаузера, Р.Вальзера, У.Оберлина и др. (16 произведений, объёмом 4333 страниц), из которых извлечено 60 швейцарских диалектизмов.

Материал исследования существенно дополнили 62 австрийских диалектизма, извлечённые из электронных версий австрийских газет «Kurier», «Die Presse», «Wiener Zeitung», «Der Standard», «Salzburger Nachrichten», «Oberösterreichische Nachrichten», «Kronen Zeitung» (61 статья); а также 70 швейцарских диалектизмов, извлечённые из электронных версий швейцарских газет «Neue Zürcher Zeitung», «Neue Luzerner Zeitung», «Basler Zeitung», «Berner Zeitung», «Blick», «Tages Anzeiger», «Thuner Tagblatt» (63 статьи).

**Научная новизна** исследования заключается в следующем:

- определены стилистические функции диалектной лексики в произведениях австрийской и швейцарской художественной литературы и публицистики (создания локального колорита; социальной типизации; «домашнего», «семейного» языка; эмоционально-экспрессивного воздействия; идентификации; описания; выразительности речи персонажей; портретной характеристики образа героя);
- создана операционная база анализа территориально маркированных языковых единиц, как с точки зрения их типологии, так и с точки зрения их функциональной значимости в конкретных текстах.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что её результаты вносят вклад в разработку теории литературных национально-негомогенных

языков, а также в решение проблем социолингвистики, диалектологии, лингвокультурологии и лингвогеографии.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью использования выводов данного исследования при чтении теоретических курсов по лексикологии, истории немецкого языка, стилистике, страноведению немецкоязычных стран, а также спецкурсов по проблемам диалектологии, вариантологии и лингвокультурологии.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Австрийские и швейцарские диалекты, образуя базис, на основе которого проходило формирование соответствующих национальных вариантов немецкого языка, обладают высокой социальной престижностью и функциональной значимостью; являются важным и престижным средством общения в австрийском и швейцарском национальных вариантах современного немецкого языка.
2. Характерная черта произведений австрийской и швейцарской художественной литературы и публицистики – включение в ткань произведения различных видов диалектизмов: а) лексических, б) этнографических, в) словообразовательных, г) семантических.
3. Диалектная лексика выполняет в произведениях австрийской и швейцарской художественной литературы в авторской речи и в речи персонажей различные стилистические функции: 1) создания локального колорита; 2) «домашнего», «семейного» языка; 3) социальной типизации; 4) идентифицирующую; 5) эмоционально-экспрессивную; 6) описательную функции; 7) выразительную функцию речи персонажей; 8) функцию портретной характеристики образа героя.
4. Различные виды диалектизмов (лексические, этнографические, словообразовательные) имеют место в заголовках и текстах австрийских и швейцарских газетных статей.

5. Австрийские и швейцарские диалектизмы, включаемые в газетные заголовки, выполняют следующие функции: 1) служат для создания локального колорита; 2) являются средствами речевого воздействия: придают экспрессивности газетному заголовку, привлекают внимание австрийских и швейцарских читателей.
6. Лексические, этнографические и словообразовательные диалектизмы находят отражение в текстах австрийских и швейцарских газетных статей из различных рубрик («Nachrichten», «Politik», «Sport», «Kultur», «Wirtschaft», «Bildung» и др.) и служат национальными маркерами публицистических произведений, используя для номинации предметов и явлений из политической, экономической, спортивной и культурной жизни Австрии и Швейцарии.

**Соответствие паспорту научной специальности.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности 10.02.04 – Германские языки: диалектология; вариантология; особенности национальных вариантов немецкого языка; австрийские и швейцарские диалекты; функционирование австрийских и швейцарских диалектизмов в художественной и публицистической литературе.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения работы были представлены в форме докладов и сообщений на международных, всероссийских и вузовских конференциях: на Международной научной конференции «Межкультурная коммуникация в глобальном мире» (Владимир, 2009), Международной научной конференции «Лингво-Профи» (Владимир, 2010), IV Всероссийской (с международным участием) конференции «Современные модели в преподавании иностранных языков и культур в контексте менеджмента качества образования» (Москва, 2010), Международной научной конференции «Пространство языка: лингвистические и методические реальности» (Владимир, 2011), Международной научной конференции «Современное информационное пространство: коммуникация в рекламе и PR» (Санкт-Петербург, 2013).

Материалы исследования обсуждались на аспирантских семинарах и на кафедре немецкого языка ВлГУ им. А.Г. и Н.Г. Столетовых.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, библиографии, содержащей основной перечень источников, а также списки произведений австрийской и швейцарской художественной литературы и австрийских и швейцарских газет. Приложения включают карты, на которых обозначены основные австрийские и швейцарские диалектные ареалы, и таблицы с анализом частотности употребления различных видов диалектизмов в произведениях австрийской и швейцарской художественной и публицистической литературы.

### **Основное содержание работы**

Во *Введении* обосновывается актуальность темы исследования, описывается степень изученности проблемы, определяются объект и предмет исследования, формируются цели и задачи работы, даётся общая характеристика структуры диссертации, отмечается новизна полученных результатов, а также обозначаются используемые в ходе работы методы.

В первой главе *«Проблемы изучения национальных вариантов современного немецкого языка в рамках теории вариативности»* рассматриваются общетеоретические основы и история теории вариативности немецкого языка, а также даётся описание форм существования немецкого языка в Австрии и Швейцарии.

Положение немецкого языка в Австрии и Швейцарии рассматривается в данной главе с позиции плюрицентрического подхода, который подразумевает наличие у немецкого языка нескольких равноправных центров формирования и развития (например, австрийский и швейцарский национальные варианты), имеющих свою собственную систему форм существования (диалекты – обиходно – разговорные формы языка – литературный язык).

Австрийский национальный вариант немецкого языка осмысливается в данном исследовании как иерархическая система форм существования языка, включающая в себя литературный язык, обиходно-разговорные формы языка,



диалекты. Австрийские диалекты рассматриваются как базис, на основе которого проходило формирование австрийского национального варианта современного немецкого языка.

Швейцарский национальный вариант современного немецкого языка, в отличие от австрийского, представлен двумя основными формами – литературным языком и множеством алеманнских диалектов, носящих название Schwyzerdütsch. Исследование трудов отечественных и зарубежных лингвистов (Домашнев, 1983, 2001; Аликаев, 2010; Жарёнова, 2007; Копчук, 2002; Vaur, 1983; Börlin, 1987; Lötscher, 1983; Löffler, 1974 и др.) дало основание полагать, что швейцарские диалекты обладают высокой социальной престижностью, широко применяются в различных сферах общества и являются подлинно национальным средством общения швейцарцев.

Во второй главе *«Диалектная система австрийского национального варианта современного немецкого языка и функционально-стилевой потенциал диалектизмов в австрийской художественной и публицистической литературе»* предлагается характеристика основных австрийских диалектов. Среди них особое место отводится венскому городскому диалекту, который осмысливается как базис, фундамент, на основе которого происходило формирование австрийского национального варианта современного немецкого языка. Здесь же определяется лингвистический статус австрийских диалектов, и выявляются основные тенденции их развития в австрийском национальном варианте современного немецкого языка. Главу дополняет исследование функций диалектной лексики в текстах австрийской художественной литературы и публицистики.

В данном исследовании *диалектизмы* рассматриваются как характерные для территориальных диалектов языковые особенности, включаемые в литературную речь. Устанавливается, что в произведениях современной австрийской и швейцарской художественной литературы и публицистики функционируют следующие виды диалектизмов: *лексические* (слова, выражающие местные названия известных предметов и понятий и имеющих

литературные синонимы); *этнографические* (понятия, обозначающие предметы и реалии, составляющие местную специфику); *словообразовательные* (лексемы, в которых морфемное строение очень близко соприкасается с литературной нормой, но имеет некоторые видоизменения при сохранении одного и того же корня); *семантические* (общенародные слова, употребляемые в данной местности в особом, необычном значении). К анализу привлекаются также австрийские фразеологические единицы с диалектным ядром, австрийские диалектные формы приветствия и прощания, цитатные включения диалекта в произведения австрийской художественной литературы.

Частотность употребления диалектизмов в произведениях австрийской художественной литературы представлена в следующей таблице:

Таблица 1. Частотность употребления диалектизмов в произведениях австрийской художественной литературы

Лексические	46,2 %
Этнографические	11,9 %
Словообразовательные	29,8 %
Фразеологические единицы с диалектизмами	5,9 %
Диалектные формы приветствия и прощания	5,9 %

В результате исследования стало очевидно, что разнообразные диалектизмы, включаемые автором в тексты австрийских художественных произведений, выполняют определённые стилистические функции: 1) функцию создания локального колорита; 2) функцию «домашнего», «семейного» языка; 3) функцию социальной типизации; 4) идентифицирующую; 5) эмоционально-экспрессивную; 6) описательную функции; 7) выразительную функцию речи персонажей; 8) функцию портретной характеристики образа героя.

Исследование стилистических функций диалектизмов в произведениях австрийской художественной литературы показало, что в авторской речи доминируют описательная функция и функция создания локального колорита, а в

речи персонажей – идентифицирующая функция, а также функции «домашнего» (семейного) языка и социальной типизации. Количественный анализ стилистических функций диалектизмов в австрийской художественной литературе приводится в следующей таблице:

Таблица 2. Стилистические функции австрийских диалектизмов в произведениях художественной литературы

Лексические	в авторской речи	Функция создания локального колорита (4 примера)
	в речи персонажей	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Идентифицирующая функция (6 примеров)</li> <li>• Функция «домашнего» языка (3 примера)</li> <li>• Эмоционально-экспрессивная функция (2 примера)</li> </ul>
Этнографические	в авторской речи	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Описательная (6 примеров)</li> <li>• Локального колорита (1 пример)</li> </ul>
Словообразовательные	в авторской речи	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Создание локального колорита (11 примеров)</li> <li>• Функция портретной характеристики героя (4 примера)</li> </ul>
	в речи персонажей	Функция социальной типизации (1 пример)
Фразеологические единицы с диалектным ядром	в авторской речи	Описательная функция (1 пример)
	в речи персонажей	Выразительная функция речи персонажей (2 примера)
Цитатные включения диалекта	в речи персонажей	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Создание локального колорита (1 пример)</li> <li>• Функция социальной типизации (4 примера)</li> </ul>
Диалектные формы приветствия и прощания	в речи персонажей	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Идентифицирующая функция (4 примера);</li> <li>• Функция «домашнего» языка (2 примера)</li> </ul>

Обратимся к более подробному рассмотрению стилистических функций различных типов диалектизмов, употребляющихся как в авторской речи, так и в речи персонажей, используя несколько примеров из произведений австрийской художественной литературы.

- ***Стилистические функции австрийских диалектизмов в авторской речи***

- В функции создания локального колорита зафиксированы два вида диалектизмов. *Лексические диалектизмы* встречаются в произведениях многих современных австрийских писателей. Они часто используются в художественной литературе для передачи местных реалий, выполняя функцию создания локального колорита. Они точнее передают атмосферу места действия, придают языку писателя большую степень выразительности. В романе В. Канетти «Die gelbe Strasse» при описании Вены начала XX века автор использует лексические диалектизмы для передачи типично региональных, чисто австрийских явлений и понятий. Так слово *Greissler* ‘Lebensmittelkleinhändler’, употребляющееся в литературном языке, имеет диалектное (южнонемецкое) происхождение. Его употребление автором в романе «Die gelbe Strasse» придаёт описанию сцены с нищим австрийский колорит: *In der Gelben Strasse herrschte Lärm. Ein alter Bettler hatte beim Greissler um eine Suppe gebeten (Canetti, 1990: 53).*

*Словообразовательные диалектизмы* австрийские писатели нередко используют в художественных произведениях, имея цель более ярко высветить национальный колорит и обозначить австрийскую маркированность текста. Среди такого рода диалектизмов наиболее распространёнными являются слова, образованные при помощи ареальных (диалектных) суффиксов –el, –erl: *Häusl* ‘Haus’, *Frauerl* ‘Frau’, *Bürscherl* ‘Bursche’, *Mannerl* ‘Mann’, *Stüberl* ‘Wohnraum im Bauernhaus’, *Hascherl* ‘bemitleidenswertes Wesen’, *Bankerl* ‘Bank’, *Platzerl* ‘Platz’, *Hunderl* ‘Hund’, *Tröpferl* ‘Alkohol, Wein’. Ср.:

1) *Gleich neben uns stand ein ganz und gar unanschauliches, windschiefes, ebenerdiges Häusl (Wippersberg, 2008: 17);*

2) *Und während sich der Metzger abermals in seiner ganzen Pracht am Boden ausbreitet, sieht er noch das kleine Hunderl, die Leine nachschleifend, über die Straße laufen (Raab, 2007: 114);*

3) *Donna nimmt meine Hand, oder ich nehme ihre Hand. Egal. Jedenfalls betreten wir Hand in Hand ein Jägerstüberl, in dem alles seine Ordnung hat und nichts auf die Anwesenheit des Dichters hinweist. Vom Stüberl gehts in die blitzblanke Bauernküche, deren Anblick Donna ein baßerstauntes «Wie bei der Geierwally!» entlockt (Ostbahn, 1995: 211).*

Как видно из приведённых выше примеров, словообразовательные диалектизмы *Häusl*, *Hunderl*, *Stüberl* служат своего рода маркерами того, что описываемое действие происходит именно в Австрии. Такие диалектизмы часто используются авторами в произведениях при описании места действия: австрийского города (пример 1), улицы (пример 2), квартиры австрийца (пример 3).

- В описательной функции зафиксированы этнографические диалектизмы.

Этнографические диалектизмы, обозначающие предметы, распространённые лишь в определённых землях Австрии, часто используются в художественной литературе для номинации исконно австрийских продуктов питания: *Schale Gold*, *Krapfen*, *Brioche*, *G'spritzte*, *Kaiserschmarrn*, *Grappa*, *Polenta*. Словарь венского диалекта (*Wörterbuch der Wiener Mundart*, 1998) определяет данные лексемы как диалектизмы и трактует их следующим образом: *Schale Gold* 'goldbrauner Kaffee', *Krapfen* 'in Schmalz gebackenes Germteiggebäck' *Brioche* 'Mürbeteiggebäck', *G'spritzte* 'Wein, der mit Sodawasser aufgespritzt worden ist', *Kaiserschmarrn* 'Speise aus Omeletteig, der zerkleinert und mit Zucker bestreut wird', *Heuriger* 'österreichischer Jungwein', *Polenta* 'Maisgrieß, Maismehl'.

Этнографические диалектизмы, обозначая продукты питания и напитки, составляющие местную австрийскую специфику, нередко используются в художественной литературе при описании австрийских трактиров, кафе, ресторанов. В романе Х.Андерле «*A schene Leich. Mordgeschichten*» встречается

описание венского кафе: *Aber auch die beiden mittelalterlichen Damen, wiewohl unverkennbar hiesiger Provenienz, hielten ihn (den Ober) ganz schön auf Trab. Zuerst hatten sie Kaffee – eine Melange, eine Schale Gold, dazu Apfelstrudel und Heidelbeerschnitte konsumiert, später hatte ihn die hochgewachsene, elegante Blondine her gewunken und etwas Hochprozentiges verlangt* (Anderle, 2008: 44).

Приведённый пример показывает, что автор использует в данном фрагменте романа этнографический диалектизм *Schale Gold* ‘чаша из золота: некрепкое кофе золотистого цвета’. Данный продукт является неотъемлемым атрибутом именно венских кафе; поэтому австрийская писательница, чтобы описать особую уютную атмосферу данного кафе, включает в список блюд, заказанных героями, этнографизм *Schale Gold*.

- В функции портретной характеристики образа героя нами зафиксированы словообразовательные диалектизмы.

Нередко словообразовательные диалектизмы помогают австрийским писателям создать образ героя художественного произведения: например, высветить его привычки и вкусовые предпочтения. Так Т.Рааб в романе «*Der Metzger muss nachsitzen*» использует диалектизмы *Tröpferl* ‘Alkohol, Wein’, *Kafeehäferl* ‘größere Kaffeetasse’ при описании любимых напитков главного героя произведения, австрийца Виллибальда Метцгера: *Der Willibald macht natürlich sofort eine Flasche Rotwein auf, und während des edlen Tröpferls, dekantiert in eine schwere Kristallkaraffe* (Raab, 2007: 209); *Während er (Metzger) das Kafeehäferl in Richtung Lippen führt, betrachtet der Pospischill Metzgers vibrierende Hand inklusive der schwarzen Flüssigkeit* (Raab, 2007: 29).

Как видим, включая словообразовательные диалектизмы *Tröpferl*, *Kafeehäferl* в описание героя В.Метцгера, автор стремится передать его индивидуальные особенности и привычки, давая понять, что перед читателем настоящий австриец.

- *Стилистические функции австрийских диалектизмов в речи персонажей*

- *Идентифицирующая функция*

*Лексические диалектизмы* часто используются писателями для создания речевого портрета героя. В романе В. Канетти «Die gelbe Strasse» в сцене выбора прислуги диалектизмы выполняют идентифицирующую функцию:

*Achzehn Mädchen saßen auf einer Bank. Der dickste Herr von Nieder-Österreich trat ein. «Wie mein Bappa noch gelebt hat, hat er immer bei Ihnen die Madln gholt», sagte er. «Selbstverständlich. Ich erinnere mich noch ganz genau. Ein gescheiter Mann, ein Herrensohn» (Canetti, 1990:76-77).*

Автор инкрустирует диалектизмы *Bappa* ‘Vater’, *Madl* ‘Mädchen’ в речь богатого господина, приехавшего выбирать себе прислугу, давая понять читателю, что герой родом из Нижней Австрии.

- *Эмоционально-экспрессивная функция*

*Лексические диалектизмы*, используясь в диалогической речи персонажей, могут служить для выражения эмоционального состояния действующего лица и для более чёткого и убедительного описания ситуации, в которой оказались герои произведения. В романе «Die gelbe Strasse» встречается эпизод, когда владелец небольшой мясной лавки господин Игер переезжает со своей молодой женой в новую квартиру. Но его жена недовольна новым жильём, она предъявляет претензии мужу, говоря, что данная квартира недостаточно шикарна, в ней всего одна комната. Чтобы ярче описать ссору двух супругов, их эмоциональное напряжение, в одном из диалогов автором используется диалектизм *Fleischhacker* ‘Metzger’:

*Die junge Frau betrat die Wohnung. Ein dunkler Vorraum hatte keine Beleuchtung. Die junge Frau sah sich nach einer Tür um. Da war keine Türe mehr. «Wo sind die anderen Zimmer?»- fragte sie ihren Mann. «Ich bin kein Krösus. Ich bin ein kleiner Fleischhacker!» (Canetti, 1990: 48)*

В данном случае диалектизм *Fleischhacker* служит для выражения экспрессии: в момент эмоционального возбуждения герой употребляет не немецкое слово *Metzger*, а австрийский диалектизм *Fleischhacker*. Ему, истинному австрийцу, приходит на ум, прежде всего, родное слово *Fleischhacker*.

- *Функция «домашнего» («семейного») языка*

Нередко включаемые в диалогическую речь персонажей *лексические диалектизмы* выполняют функцию «домашнего», «семейного» языка, употребляясь в диалогах родственников и близких друзей. Место действия романа Г.Эрнста «*Das Mädchen vom Ulrichsberg*» – австрийская деревня Ульрихсберг. Внимание читателя привлекает диалог между простым деревенским парнем Тони и его матерью: «*Besuch hättest heut schon gehabt*». «*Wer war den da? Wenn er keinen höheren Tarif zahlt, soll er mir überhaupt den Buckel herunterrutschen*». «*Ja, sie ist schon ein rechtes Mädel, da gibt's gar nichts*». «*Und so was verscherzt du dir mit deinem Lebenswandel*». «*Ach geh, das verstehst du nicht! Ich kann die Cilli jetzt nicht mir nix, dir nix auf die Seite werfen!*» (Ernst, 1985: 46-47).

Диалектные слова и выражения *Mädel* ‘Mädchen’, *den Buckel herunterrutschen* ‘jemanden in Ruhe lassen’, *nix* ‘nichts’, употребляемые в диалоге матери с сыном, показывают, что для австрийцев диалект нередко выступает как «семейный», «домашний» язык.

- *Функция социальной типизации*

*Словообразовательные диалектизмы* могут давать социальную характеристику героя. Место действия романа Г.Эрнста «*Das Mädchen vom Ulrichsberg*» – австрийская деревня Ульрихсберг. Внимание читателя привлекает диалог между Мартой (дочерью богатого крестьянина) и простым деревенским парнем Тони, когда он прячется в доме Марты, спасаясь от местных охотников: «*Du mußt mich verstecken, Martha! Die Jäger sind hinter mir her! Komm, Dirndl, bring mir ein Lackerl Wasser, daß ich mir mein Gesicht waschen kann*». «*Ein Lackerl Wasser! Damit möchtest du deinen Ruß wegbringen?*» (Ernst, 1985: 23).



Словообразовательные диалектизмы *Dirndl* ‘Mädchen’, *Lackerl* ‘kleine Lасke’, встречающиеся в речи героев, являются средством социальной типизации, показывая, что персонажи диалога – австрийские крестьяне.

Отличительной особенностью языка австрийских газет является наличие широкого пласта лексики, имеющей диалектное происхождение. В результате исследования установлено, что различные виды диалектизмов (лексические, этнографические, словообразовательные) присутствуют не только в газетных заголовках, но и в текстах газетных статей.

Частотность употребления диалектизмов в австрийских газетах представлена в следующих таблицах:

Таблица 3. Частотность употребления диалектизмов в заголовках австрийских газет

лексические	31,25 %
этнографические	9,375 %
словообразовательные	59,375 %

Таблица 4. Частотность употребления диалектизмов в текстах австрийских газетных статей

лексические	13,3 %
этнографические	23,3 %
словообразовательные	63,3 %

Исследование австрийской прессы показало, что разнообразные диалектизмы (лексические, этнографические, словообразовательные) не только являются естественной и неотъемлемой частью лексикона австрийцев, активно используясь в заголовках и текстах австрийских газет, но и служат средствами речевого воздействия: они придают экспрессивности газетному заголовку, привлекают внимание читателей, делая материал статьи интересным для австрийцев. Необходимо отметить, что диалектная лексика находит отражение в статьях из различных рубрик («Nachrichten», «Politik», «Sport», «Kultur», «Wirtschaft», «Bildung» и др.) и используется для номинации предметов и явлений из политической, экономической, спортивной и культурной жизни Австрии.

В третьей главе «*Диалектная система швейцарского национального варианта современного немецкого языка и функционально-стилевой потенциал диалектизмов в швейцарской художественной и публицистической литературе*» определяется лингвистический статус диалекта в современной Швейцарии, и исследуются функции диалектной лексики в произведениях швейцарской художественной и публицистической литературы.

В данной главе рассматривается проблема взаимодействия швейцарских диалектов с литературным языком, а также поднимается вопрос о разграничении сфер и областей применения литературного языка и швейцарских диалектов.

В исследовании отмечается, что литературный язык в Швейцарии используется преимущественно в письменной речи и не является для швейцарцев естественным языком. В устной речи швейцарцы отдают предпочтение диалектам, активно используют их не только в рамках общения в семье, но и в различных государственных, научных и культурных учреждениях. Таким образом, совокупность алеманнских диалектов, носящая название Schwyzweddütsch, выполняет в швейцарском обществе не только функцию «семейного» языка, но и активно используется швейцарцами в качестве подлинного обиходно-разговорного языка.

Установлено, что в произведениях швейцарской художественной литературы присутствуют следующие виды диалектизмов: *лексические, этнографические, словообразовательные и семантические*. Количественное соотношение данных диалектизмов приводится в следующей таблице:

Таблица 5. Частотность употребления диалектизмов в произведениях швейцарской художественной литературы

Лексические	36,6 %
Этнографические	21,6 %
Словообразовательные	30 %
Семантические	11,6 %

Анализ произведений швейцарской художественной литературы показал, что лексические, этнографические, словообразовательные и семантические диалектизмы, включаемые в авторскую речь и в речь персонажей, выполняют

следующие функции: 1) создание локального колорита, 2) эмоционально-экспрессивную, 3) идентифицирующую функции и 4) функцию социальной типизации. В авторской речи диалектная лексика служит для создания локального колорита, а речи персонажей наблюдается дифференциация стилистических функций диалектизмов:

Таблица 6. Стилистические функции швейцарских диалектизмов в произведениях художественной литературы

Лексические	в авторской речи	Функция создания локального колорита (5 примеров)
	в речи персонажей	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Функция создания локального колорита (1 пример)</li> <li>• Идентифицирующая (4 примера)</li> <li>• Социальной типизации (1 пример)</li> <li>• Эмоционально-экспрессивная функция (4 примера)</li> </ul>
Этнографические	в авторской речи	Функция создания локального колорита (8 примеров)
	в речи персонажей	Идентифицирующая (1 пример)
Словообразовательные	в авторской речи	Функция создания локального колорита (9 примеров)
	в речи персонажей	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Эмоционально-экспрессивная (5 примеров)</li> <li>• Идентифицирующая (1 пример)</li> </ul>
Семантические	в авторской речи	Функция создания локального колорита (7 примеров)

В результате исследования электронных версий швейцарских газет было установлено присутствие разнообразных диалектизмов (лексических, этнографических, словообразовательных) в заголовках и текстах швейцарских газетных статей. Частотность употребления диалектизмов в швейцарских газетах представлена в таблицах 7 и 8.

Таблица 7. Частотность употребления диалектизмов в заголовках швейцарских газет

Лексические	40%
Этнографические	6,8%
Словообразовательные	52,2%

Таблица 8. Частотность употребления диалектизмов в текстах швейцарских газетных статей

Лексические	27%
Этнографические	34,6%
Словообразовательные	38%

Наблюдение над языком швейцарской прессы показало, что швейцарские журналисты активно используют разнообразные диалектизмы в заголовках и текстах статей местных газет. Диалектизмы, отражая специфику быта и особенности культуры Швейцарии, служат не только национальными маркерами публицистических произведений, употребляясь в различных газетных рубриках (Nachrichten, Politik, Wirtschaft, Kultur, Panorama, Leben), но и выступают как яркие средства речевого воздействия, обращая внимание швейцарских читателей на содержание газетных статей.

В *Заключении* работы подводятся итоги, обобщаются выводы проведённого исследования. Отмечается, что диалекты обладают высокой социальной престижностью и функциональной значимостью в австрийском и швейцарском национальных вариантах современного немецкого языка.

Исследование позволило: а) установить различные виды диалектизмов в австрийской и швейцарской художественной литературе; б) выявить стилистические функции диалектной лексики в произведениях австрийской и швейцарской художественной литературы.

Изучение австрийской и швейцарской прессы привело а) к обнаружению различных типов диалектизмов в заголовках и текстах австрийских и швейцарских газетных статей; б) к установлению функций диалектной лексики в заголовках и текстах австрийских и швейцарских газетных статей.

**Основные результаты исследования отражены в следующих  
публикациях:**

- 1) **Чукшис В.А. Диалектизмы в австрийской художественной литературе// Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова. Выпуск 15, Нижний Новгород, 2011.– С. 108-118**
- 2) **Чукшис В.А. Диалектизмы в швейцарской художественной литературе// Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки», №10 (64), Волгоград, 2011.– С. 97-99**
- 3) **Чукшис В.А., Малыгин В.Т. Австрийские диалектизмы как средство создания речевого портрета героя художественного произведения// Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки». №2 (66), Волгоград, 2012.– С. 119-122**
- 4) *Малыгин В.Т., Никонова А.Р., Курсанова Т.В., Чукшис В.А. Австрия: Страна-Люди-Язык (лингвострановедческие очерки). - Владимир: ВГГУ, 2010.–192 с.*
- 5) *Чукшис В.А. О роли венского диалекта в формировании и развитии австрийского национального варианта немецкого языка// Социокультурные проблемы языка и коммуникации (сборник научных трудов), Выпуск №6, «Поволжская академия государственной службы им.П.А. Столыпина».– Саратов, 2010.– С. 90-94*
- 6) *Чукшис В.А. О роли алеманнского диалекта Schwyzerdütsch в формировании швейцарского национального варианта немецкого языка// Язык. Человек. Общество. II Международный сборник научных трудов (к 65-летию профессора В.Т.Малыгина). Санкт-Петербург-Владимир, 2010.– С. 281-285*
- 7) *Чукшис В.А. О роли алеманнских диалектов в формировании швейцарского национального варианта немецкого языка// Современные модели в преподавании иностранных языков и культур в контексте менеджмента*

качества образования. Материалы IV Всероссийской (с международным участием) конференции. Том 1.-М.: РГСУ, 2010.– С. 341-344

- 8) *Чукиш В.А.* Роль диалектов в формировании и развитии австрийского национального варианта немецкого языка// Межкультурная коммуникация в глобальном мире (сборник материалов международной научной конференции).– Владимир, ВГГУ, 2009.– С. 270-273
- 9) *Чукиш В.А.* Диалектизмы в австрийских и швейцарских СМИ// Пространство языка: лингвистические и методические реальности (сборник докладов на международной научной конференции 27-29 октября 2011 г.).– Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г.Столетовых, Владимир, 2011.– С. 97-107
- 10) *Чукиш В.А.* Цюрихский диалект и его место в швейцарском национальном варианте немецкого языка// Лингво-Профи (материалы международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных). – Владимир, ВГГУ, 2010.– С.139-142
- 11) *Чукиш В.А.* Функционирование диалектизмов в языке австрийских газет// Современное информационное пространство: коммуникация в рекламе и PR (Международная научная конференция 9 апреля 2013 г.).– Санкт-Петербург, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, 2013.– С. 102-110